

FACOLTÀ BIBLICA • CORSO: EBRAICO BIBLICO 3
LEZIONE 12

Le frasi finali ebraiche

Le frasi che indicano uno scopo

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Nota

Una *frase finale* è una frase subordinata alla principale (chiamata reggente) che indica il *fine* o lo scopo a cui è diretta l'azione espressa nella frase reggente. In pratica, risponde alla domanda: "A qual fine? A quale scopo?". Esempio: "Si schieravano in formazione di battaglia [A qual fine? A quale scopo?] *per incontrare i filistei* [frase finale]". - 1Sam 17:2, TNM.

Le frasi finali si esprimono in ebraico in due modi:

Mediante una preposizione + infinito costruito o una congiunzione + imperfetto.

Preposizione + infinito costruito

Le preposizioni sono: לְ (*le*), la più usata; לְמַעַן (*lemàan*); בְּעִבּוּר (*baavùr*), per la finale positiva; לְבִלְתִּי (*leviltiy*) per la finale negativa.

Esempio di finale positiva, tratto da 2Re 3:21:

שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם
shamù ki-alù hamelachiyim lehilàhem bam
udirono che-saliti i re **per** combattere contro loro

Altro esempio di finale positiva, tratto da Gdc 2:22:

לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
lemàan nasòt bam et-israèl
per provare attraverso loro Israele

Esempio di finale negativa, tratto da Gn 4:15:

וַיִּשֶׂם יְהוָה לְמִן אֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מִצְאֹו
vayasèm Yhvh leqàyn ot lebiltiy hakùt-otò kol-motzò
e pose Yhvh a Caino segno **per non** colpire lui ogni-incontrante lui

Congiunzione + imperfetto

Le congiunzioni sono: (אֲשֶׁר) לְמַעַן (אֲשֶׁר), בְּעֵבֹר (אֲשֶׁר) – *lemàan (ashèr)*, *ashèr baavùr (ashèr)*
-, per la finale positiva; פְּנִי- () per la finale negativa.

Esempio di finale positiva, tratto da *Dt 5:16*:

כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ . . . לְמַעַן | יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ
kabèd et-aviycha veèt-imècha . . . lemàan yarychùn yamècha
glorifica padre di te e-madre di te . . . **affinché** si prolunghino giorni di te

Esempio di finale negativa, tratto da *Dt 7:22*:

לֹא תֹכַל כָּלְתָם מִהֵרָ פְּנִי־תִרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה
lo tuchàl kaltàm mahèr pen-tirbèh alèycha khayàt hasadèh
non potrai distruggere esse subito **affinché non** moltiplichi contro te animale del campo